

"Sarti Antonio: un diavolo per capello" di Lorian Macchiavelli, Einaudi, Stile libero noir, 1980

I: avere un diavolo per capello: schlechter Laune sein
III: la svolta: Umkehr, Wende
il sergente: Unterfeldweibel der Polizei
la sede: Sitz, fester Platz
acchetto/a: (an)genehm, willkommen
Secondo Signoroni, 1947*: scrittore di gialli
se Le capita: wenn es sich (für Sie) ergibt
OdB: Oreste del Buono (1923 – 2003), Schriftsteller, Journalist, Übersetzer, Lit.-Kritiker
il santone: grosser Heiliger, Asket, Einsiedler, Frömmeler
il fumetto: Comic (Räuchlein = Sprechblase)
il rilancio: Wiederauflegen, wieder auf den Markt bringen
IV: l'Olimpo: Olymp, Götterhimmel, -berg
salpare: Anker lichten, in See stechen
galleggiare: (obenauf) schwimmen
in quel di Segrate: in der Umgebung von Segrate (Gemeinde Mailands mit ca. 35 000 Einw.)
beffardo/a: spöttisch, höhnisch
il mitra: Maschinenpistole
scrostato/a: abgeblättert, bröcklig
la copertina: Buchdeckel
scarseggiare: selten werden
il/la sottostritto/a: der Unterzeichnende, der Sprechende
il cellulare: drahtloses Telefon, Gefangenen-Transportauto
il/la detenuto/a: Gefangene/r
VII: Il premio Tedeschi: 1980 zur Erinnerung an Alberto Tedeschi (Krimi-Autor und Direktor des Giallo Mondadori) vergebener Preis für Kriminalschriftsteller
assegnare: zuteilen, verleihen
Courmayeur: it. Stadt im Aostatal, 10 km südöstl. des Mont Blanc
p.2: l'ispettore capo: Polizeihauptmeister
l'agente, m.: Polizeioberwachmeister
il carabiniere: (Land-)Polizist
il, la regista: Regisseur/in, Spielleiter/in

l'antagonista, m+f: Widersacher/in, Gegenspieler/in
il domenichino, dim di.: *domenicano*: Dominikanermönch
p.3: l'indizio: Indiz, Anhaltspunkt
fare il punto: Schlüsse ziehen
rompere (il silenzio): unterbrechen;
rompere l'anima o le scatole: stören, nerven
l'auto (f.) 28: Dienstwagen von Sarti Antonio
l'auto civetta: Zivilstreifenwagen (la civetta: Eule)
Pianoro: 17 km a Sud di Bologna
costeggiare: entlangfahren, -gehen
quante balle: wieviel Blödsinn, Unsinn
4: spargere, sparso: aus-, zerstreuen
saltellare: hüpfen
per un pelo: um ein Haar, knapp
il questurino, fam.: Polizist, Bulle
la rapina: Raub(überfall)
Loiano: 25km südl. von Bologna

la cronaca: Chronik, Zeitung(sseite), Nachrichten
il conflitto a fuoco: Feuergefecht
nei pressi di: *vicino a, nei dintorni di*
la (strada) statale: Staatsstrasse
intercettare: abfangen, aufhalten
5: occhio a: aufpassen auf
sorpassare: überholen
il tornante: Kurve
l'infarto: Herzinfarkt
strisciare: streichen, schleifen, streifen
sbandare: von der Strasse abkommen, rutschen, schleudern
la carreggiata: Fahrbahn
imboccare: einmünden
il burrone: Graben, Abhang, Abgrund, Schlucht
la sbandata: Rutschpartie
il ghiaietto: Kiesweg
il cancello: (Gitter-)Tor
il pilastro: Pfeiler
imprecare, sacramentare: fluchen
6: vomitare: erbrechen, sich übergeben

Monza: Stadt ca. 30 km nordöstl. von
Mailand mit Motor-Rennstrecke
(Autodrom)
il volante: Steuerrad
sbarrato/a: starr, gesperrt
l'architrave, m.: (Trag-, Stütz-)Balken
le palle (volg.): Eier, Hoden
il vomito: das Erbrechen, Brechreiz, das
Erbrochene
sospetto/a: verdächtig
7: il centauro: Motorradfahrer
il banco: Theke, Ladentisch, Bank
montare: *salire*
il paracarro: Prellstein, Randstein
il bagagliaio: Kofferraum
essere sopra qn: jm nachkommen
8: il cavalletto: Ständer, Bock
barcollare: taumeln, schwanken
la mezzeria: Mittellinie
il cenno: Zeichen, Geste
9: sistemare: herrichten
la sberla: Ohrfeige
graffiarsi: einen Kratzer bekommen, sich
kratzen
la cinghia: Gurt, Riemen
il guinzaglio: Halsband
chino/a: geneigt
svanire, isco: verdunsten, sich verziehen,
s. verflüchtigen
10: essere all'altezza: auf der Höhe sein
inconfondibile, agg.: unverwechselbar
la colite: Kolitis, chronisch-entzündliche
Darmerkrankung
alla faccia di: entgegen
rapinare: ausrauben
il motivo: Grund
coinvolto/a: verwickelt, hineingezogen,
involviert
11: adibire (isco) qn. in un lavoro: jn. in
eine Arbeit einsetzen, verwenden
rado/a: raro/a
il cranio: Schädel
prendere appunti: Notizen machen
annuire, isco: nicken, zustimmen
il particolare: Detail, Einzelheit
l'indagine, f.: Nachforschung, Ermittlung
la mossa: *il movimento*
di poco conto: unwichtig
obiettare: entgegnen
cap.2:
12: l'abete, m.: Tanne

il brivido: Erschauern, Frösteln, Schauer
l'usufruento, m+f: Nutzniesser/in
pedinare: bespitzeln, beschatten
la gara: Wettbewerb, Rennen, Wette
travestire, isco: verkleiden
il tronco: Baumstamm
13: sgranchirsi le gambe: sich die Beine
vertreten
il cesso: WC
l'isolato: Häuserblock
Cortina d'Ampezzo: renommiertes
Sommer- und Wintersportort in den
Dolomiten mit 6050 Einw., Provinz
Belluno in Venetien
privo/a di: *senza*
l'esigenza: Anspruch
il/la villeggiante: Feriengast
14: il vicolo, dim. di *il vicolo*: *sentiero*,
enge Gasse
lo slargo: (Tal-)Verbreiterung, Erweiterung
la pendice: Abhang
la selva: Wald
il calcestruzzo: Beton
verniciare: lackieren (*la vernice*: Lack)
l'imposta: Fensterladen
la ringhiera: Geländer
l'intonaco: Verputz, Mörtelüberwurf
lo spioncino: Guckloch, Spion
cigolare: quietschen
la mandata: Schlüsseldrehen, Zuschnappen
la soglia: Schwelle
15: il carabba (fam.): *carabiniere*
buio pesto: stockfinster
la lama: Messerklinge, hier: Strahl
l'orto: Gemüsegarten
la questura: Polizeipräsidium
il ciuffo: Büschel
farsene a meno: verzichten auf
la tessera: Ausweis
consegnare: übergeben, aushändigen
restituire, isco: zurückgeben
16: sparare: schießen
svolgersi, svolto: abwickeln, ablaufen
17: non te la senti: es passt dir nicht, du
hast etw. dagegen
le balle, le stronzate: Blödsinn, Scherereien
l'investigatore/-trice: Detektiv/in,
Ermittler/in
colpire, isco: treffen
averne le tasche piene: genug haben davon,
es satt haben

farci caso: es bemerken, es achten, darauf achten
18: non mi risulta: nicht dass ich wüsste
il battente: Türflügel
sdraiarsi: sich hinlegen, ausstrecken
il/la consorte: Gatte/in, Gemahl/in
la scalata: Bergsteigen
scostare: wegschieben, verschieben
gli sterpi: Reisisg
andare per le lunghe: lange dauern, sich hinziehen
19: puntare: zustreben, zeigen auf
spedito/a: *rapidamente, deciso/a*
la cima: Gipfel
scivolare: rutschen, ausgleiten
arrampicarsi: klettern
lo spino: Stachel
il riccio: Igel
il palmo: Handfläche
bestemmiare: fluchen
anziché: *invece, al posto*
il graticcio: Gitter, Hürde, Darre
la cautela: *prudenza*
allo scoperto: unversteckt, sichtbar
20: entrambi/e: beide
il pruno: Dornstrauch, -busch, Dorn, Pflaumenbaum
conscio/a: eingedenk, bewusst
la lesione: Verletzung, Beschädigung
cigolare: krächzen, knarren
il giaciglio: Lager (*giacere*: liegen)
tranne: ausser, ausgenommen
la pila: Stoss
(ap)poggiare: anlehnen
irrigidito/a: starr geworden
rappreso/a: gestockt, verkrustet
schiacciare: zerdrücken, zerquetschen
la terra battuta: erdiger Naturboden
il bossolo: Geschosshülse
scaricare: entladen
la raffica: Geschosshagel, -garbe
21: il cigolio: Knarren, Knirschen, Ächzen
il cardine: Türangel
ripercorrere: *ritornare*
zittire, isco: verstummen lassen
arrancare: s. fortschleppen, mühsam vorwärtskommen
scalfire, isco: ritzen, kratzen
proficuo/a: nützlich, hilfreich, zweckmässig
quadrare: zusammenpassen

tornare: hier: stimmen
azzeccare: erraten
tagliare la corda: *fuggire, andarsene precipitatamente*
stecchire, isco: niederstrecken, auf der Stelle töten
i conti tornano: die Rechnung geht auf
22: storto/a: falsch, verkehrt (*storcere*: (ver)drehen)
a lume di naso: oberflächlich betrachtet, ohne genaueres Hinsehen
il bottino: Beute
far fuori: umbringen
l'addestramento: Training, Schulung, Drill
liscio/a: glatt
il capezzolo: Brustwarze
sollecitare: an-, erregen
il rinvenimento: Auffinden, Entdeckung, Fund
23: il caso: Anlass, Grund, Zufall
24: intralciare: *disturbare*
chiudere la comunicazione: Gespräch beenden
sfiorare: streifen, leicht berühren
25: il fabbricato: Gebäude, Häuserblock
la portata: Reichweite
il colpo: Schlag, Streich, Vorfall
aggiornarsi: s. ins Bild setzen
26: la campagnola: Landrover
la capezzagna: Rain, Feldweg, Strässchen f. landwirtschaftl. Vehikel
sconnesso/a: abgerissen, nicht weiterführend
la macchia di bosco: Waldflecken
27: fetente, agg.: übelriechend, stinkend
a tracolla: über der Achsel und schräg über die Brust
lo sparo: Schuss
la torcia elettrica: Taschenlampe
28: rischiarare: beleuchten
la sparatoria: Schiesserei
sommario: abschliessend, überschlagsmässig, schnell
la (polizia) scientifica: Kriminalpolizei
in gamba: tapfer, mutig, auf der Höhe, gut beieinander
29: la rivoltella: Revolver
sistemare: Schluss machen mit, in den Senkel stellen, fertig werden
30: sistemarsi: sich einrichten

la sciabolata: (Säbel-)Hieb (*la sciabola*: Säbel)
 costeggiare: säumen
 il fascio: Bündel
 non sanno loro ultima luce: *non sanno che è la loro ultima luce*
Cap. 3
 la faccenda: Angelegenheit, Sache, Tätigkeit
 per cui: *perciò, per questo*
 porgere, porto: darreichen, anbieten, geben
 assonnato/a: schlaftrunken, schläfrig
 inserire, isco, inserto: einstecken, einführen, inserieren
 beffardo/a: spöttisch, höhnisch
 32: provvedere: vorsorgen
 pedinare: nachstellen, (ver)folgen, beschatten
 suddetto/a: obengenannt
 la candela votiva: Gelöbniskerze
 l'effigie, f.: Bildnis, Abbild, Darstellung
 il Colle della Guardia: bewaldeter Hügel im SW von Bolognas hist. Zentrum, 300m ü.M.
 33: lo sbandamento: Ausrutschen, Ausrutscher
 l'autocorriera: Autobus
 prominente, agg.: vorstehend, hervorstechend, vorspringend
 il rapinatore: Räuber
 il prelevamento: Geldabheben
 la cassaforte: Tresor
 il gioiello: Schmuckstück
 il terrore: Furcht, Schrecken
 34: suscitare: erregen, hervorrufen
 il tempismo: Reaktionsfähigkeit
 Costoro: *quelli*
 attuare: durchführen, umsetzen
 incrociare: kreuzen, treffen auf
 avere del fegato da vendere: überschüssigen Mut haben
 rompere le uova nel paniere: den Plan durchkreuzen
 mettere a segno: (Uhr) richtig einstellen, hier: durchführen, für sich verbuchen
 superstite, m.+f., agg.+ sost.: Überlebend/e/r
 la refurtiva: Diebesgut
 35: il colpo di testa: unüberlegte Handlung, plötzliche Entscheidung
 aggiornare: ins Bild setzen

la pedina: Bauer im Schachspiel, Spielfigur
 il passamontagna: Kapuzenmütze, die nur die Augen freilässt
 36: una volta tanto: für ein Mal
 infierire (isco) sui vinti: gegen die Verlierer wüten
 non si era mai verificato: dies war noch nie vorgekommen
 37: mandare all'aria: zerstören, vernichten, verunmöglichen
 rammentare: *ricordare*
 i diritti d'autore: Autorenhonorar, Tantiemen
 lo spasso: Spaziergang, Spass, Zeitvertreib
 38: prendere un granchio (Krebs): einen Bock schießen, Schnitzer machen
 la notte in bianco: schlaflose Nacht
 trasalire, isco: auf-, zusammenzucken
 suonato/a: verrückt, übergeschnappt
 abbozzare: andeuten
 stento/a: kümmerlich, elend
 39: la nausea: Ekel, Überdross
 impegnato/a: eingespannt, beschäftigt
 l'ometto: dim. di *uomo*
 la sbarra: Stange, Schranke
 40: la stretta: Stich, Druck
 annusare: schnuppern
 il vimine: Weidenrute, -zweig
 41: consueto/a: gewohnt
 piantarla: *smettere*
 42: la mansione: Obliegenheit, Amt, Auftrag
 tagliato/a: geeignet, gemacht
 frastornato/a: gestört, benommen, verwirrt
 prendere in mezzo: in die Mitte nehmen (beim Gehen)
 sfottere, sfottuto: hochnehmen, foppen, verhöhnen
Cap.4
 la figura: (schlechter, guter) Eindruck, Tatbestand
 la convenienza: Anstand, Brauch, Gewinn, Vorteil
 il torrone: frz. Nougat
 il croccante: Nougat
 saturo/a: gesättigt
 il/la fedele: der/die Gläubige, Kirchgänger
 44: la sagrestia: Sakristei
 devoto/a: andächtig, gottesfürchtig, fromm, demütig
 bardare: anschirren, anzäumen

la cerimonia: Feier
indossare: tragen (Kleider)
il camice: Albe, Kittel, Arbeitsschürze mit Ärmeln
la cotta: Chorhemd, Kutte
il/la compare: Mann, Frau, Gespan, Vertraute/r, Freund/in
l'imbottitura: Polster
il finimento: Sattelung, Zäumung
il voto: Gelübde, Stimmabgabe, (Zeugnis-)Note
slacciare: aufknöpfen, abnehmen, lösen
45: la bardatura: (Pferde-)Geschirr, Zaumzeug
il pretino: *piccolo, giovane prete*
spogliarsi: s. ausziehen, entkleiden
il via: Los, Starten!
sbuffare: schnauben, pusten
traballare: schwanken, taumeln
il palco: Gerüst, Tribüne
riprendere: aufnehmen, filmen
amministrare: (ver)walten, Recht sprechen, verabreichen
le sinistre: *i partiti di sinistra*
zumare: mit Zoom heranholen
il portantino: Träger
indugiare: verweilen
46: piazzare: platzieren
impartire, isco: spenden, geben, verteilen
distrutto/a: verzweifelt, hoffnungslos, entkräftet
crollare: zusammenfallen
non essere tutto a casa: nicht ganz bei Trost sein, beunruhigt sein
la sbarra: (Quer-)Stange, Schranke
il paramento: Behang, Schmuck
la consegna: Dienstgeschäft, Instruktion, Abgabe
l'orbita: Augenhöhle, Kreisbahn
il petto: Brust
impacciato/a: verlegen, gehemmt
47: rotolare: rollen
battersela: *scappare*, sich davonmachen
le gioie: *i gioielli*
soffocare: ersticken
48: non sapere a che santo votarsi: *non sapere che fare, come uscirne*
a portata di voce: in Rufnähe
lo straccio: Lumpen, Stofffetzen
la battuta: Satz, Wendung, Wortgefecht, Schlag, Stoss

il nastro: Band
consueto/a: gewohnt, gewöhnlich
laico/a: nicht kirchlich, laisch, weltlich
la cattura: Gefangennahme
risalente, agg.: *tornando*
la citazione marginale: Erwähnung am Rande
il mezzo busto: Brustbild
l'artefice, m.: Urheber, Schöpfer, Schmied
la malavita: Verbrechertum, Unterwelt
49: scaricare il caricatore della pistola: das Pistolenmagazin entladen
il singhiozzo: Schluchzer
51: la coincidenza: Zufall, Zusammentreffen, Zugsanschluss
pur di mantenere il posto: nur, um den Platz zu behalten
52: la consuetudine: Gewohnheit
53: il gineprajo: Wachholdergestrüpp, verzwickte Sache, Intrige, Patsche
il conforto: Trost
la salita dei portici: Aufgang unter den Säulenbogen/Lauben
smuovere, smosso: abbringen, überreden
lo sfogo: Ausleben, Ausbruch, Erleichterung
rigare: linieren, durchziehen, hier: rinnen
54: sotto sotto: im Geheimen
i baffi: Schnurrbart
spiovente, agg.: herabhängend, -fallend
sgualcito/a: zerknittert
il giubbotto: Sportjacke, Blouson
pacato/a: gelassen, ruhig, sanft
55: il/la regista: Regisseur/in
l'incarico: Auftrag
imperniato/a: gegründet auf, basierend
la vicenda: Vorkommnis
scarso/a: knapp, kaum
all'opera: an der Arbeit
e via dicendo: usw
56: la notorietà: Bekanntheit
l'ossatura: (Knochen-)Gerüst
suadente, agg.: überzeugend, gewinnend
anticipare: im Voraus sagen
la bozza: Entwurf
malfamato/a: berüchtigt, verrufen
57: teso/a a: geeignet, hinzielend auf
il compenso: Entschädigung
lo stipendio: Lohn
ultimato/a: *finito/a*
sdraiarsi: sich hinlegen, ausstrecken

sbarrato/a: aufgerissen
dattiloscritto/a: maschinengeschrieben
cap.5
la massima: Maxime, Denkspruch,
Grundsatz, Lebensregel
colitico/a: an Koliken leidend
l'imbianchino: Maler, Anstreicher
la ripresa: (Photo-, Fernseh-)Aufnahme
la talpa: Maulwurf
socchiuso/a: halb offen
la lente: Linse (opt.+kulin.)
raccogliere, raccolto: aufnehmen, folgen
(Blick)
il verso: der Satz, die Sprache
59: l'esponente: Vertreter, Wortführer
le budelle: Eingeweide
macinare: mahlen
60: ebete, agg.: blöd, dumm,
schwachsinnig
lo sgabello: Taburett, Hocker
piantare: verlassen, abhängen
la comparsa: Statist, Zuschauer
scombinato/a: inkonsequent
decente, agg.: leidlich gut, angemessen
Gianni e Pinotto: amerik. Komikerduo
Abbot & Costello, 1936-1956
il favore: Gunst, hier: Hilfe, Gefallen
la grana: Kummer, Sorge, Schererei,
Ärgernis
61: ribattere: rispondere
la mischia: Gewühl, Handgemenge,
Gefecht, Kampfgetümmel
di primo pelo: blutjung (*il pelo*:
Körperhaar)
62: nero/a: düster, finster
sacramentare (volg.): fluchen
scocciato/a: verärgert, belästigt, gequält
63: la sedia a sdraio: Liegestuhl
il sottobosco: Unterholz
istigare: anstiften, anzetteln, aufstacheln
mettere a segno: für sich verbuchen,
verzeichnen
marcio/a: faul, verfault, korrupt,
verschlissen
rendere, reso: rentieren, sich auszahlen,
zurückgeben
Ariano Irpino: Städtchen östlich von
Benevent
impegnato/a: anspruchsvoll
64: la sparata: Schiesserei, hier: Giftelei
mandare a puttane: *rovinare*

smontare: beruhigen, bedrücken,
entmutigen, vom Pferd stossen,
demontieren
il portico: Säulenhalle, -gang, Laube
l'interruttore, m.: Schalter
di scatto: mit einem Ruck, plötzlich
accecato/a: geblendet, blind
a tentoni: tastend
il pollice: Daumen
storto/a: verkrümmt, verbogen
essere a fuoco: im Brennpunkt stehen, s.
scharf abzeichnen
65: il fagotto: Bündel
il panno: (Lein-)Tuch, Stoff
il rompiscatole: Störefried, Nervensäge
la sottanina (dim. di *sottana*): Röckchen,
Unterröckchen
scivolare: rutschen
il cretino: Dumkopf, Idiot
minuto/a: klein, schwächig, dünn, winzig
distogliere, distolto: wegnehmen,
abwenden
66: la castronata: Dummheit
scaricare: entlasten, entheben, abschiessen
venire a galla: an die Oberfläche, ans Licht
kommen
il guanciaie: Kopfkissen
a proposito: angebracht, sachdienlich
a ragion veduta: mit gutem Grund
le sequenze: Filmszenen
la sagrestia: Sakristei
recuperare: wiedererlangen, bergen
mollare: loslassen, nachgeben
scattare: losschiessen, knipsen, springen
la molla: (Metall-)Feder
67: in disparte: auf die Seite
la bardatura: Sattelzeug, Geschirr
68: essere nei guai: essere in difficoltà
69: venire a noia: lästig werden, ärgern,
langweilen
nauseato/a: angeekelt
consecutivo/a: (nach-)folgend
rivoltarsi: sich umdrehen, s. wenden
il/la sonnambulo/a: Schlafwandler/in
cap.6
il ripostiglio: Rumpel-, Abstellkammer
il tavolo d'emergenza: Reserve-, Nottisch,
improvisierter Tisch
la grassona, il grassone: dicke Frau, dicker
Mann

intervenire: teilnehmen, dazwischentreten,
sich einschalten
71: a (mio, tuo, suo...) agio: wohl,
behaglich
rompersi: *annoiarsi*
il maggiordomo: Butler
il/la filippino/a: Philippiner/in, hier etwa:
Pappenheimer
72: scavare: aushöhlen
la combriccola: Bande, (Spiel-
)Gesellschaft
la comparsa: Statist/in
l'inceneritore, m.: Verbrennungsanstalt, -
ofen
73: rimediare: abhelfen, verbessern
ficcare: (hinein)stopfen
pesca a strascico: Schleppnetz-Fischen
dispensare: aus-, verteilen, verschenken,
verleihen
lo scampo: Entrinnen, Ausweg
la smorfia: Grimasse
74: facevo: *avrei fatto*
dar retta a: Recht geben, hören auf
ce l'hai con loro: du bist ihnen böse, du
hast etw. gegen sie
l'ulcera: (Magen-)Geschwür
nero/a: finster
il socio: Mitglied, Teilhaber
il cesso: WC
guastarsi: beschädigt werden, kaputtgehen
il fontaniere: Brunnenmeister (Sanitär)
75: a modo: ordentlich, rechtschaffen
il pianerottolo: Treppenabsatz
la sufficienza: Dünkel, Selbstgefälligkeit,
Blasiertheit
la diffidenza: Misstrauen
76: prendersela: etw. tragisch nehmen,
übelnehmen, einschnappen
a scapito di: zum Nachteil von
in sordina: leise, gedämpft
strusciarsi: sich reiben, scheuern
cap.7
sciupato/a: beschädigt, erschöpft, übel
zugerichtet, zerknittert
la gara: Wettkampf, -lauf, Wettbewerb
scorrere, scorso: entlanglaufen, -fahren
la riga: Zeile, Linie, Scheitel, Reihe, Lineal
78: sfocato/a: unscharf geworden,
verschwommen, verwischt
chinare: neigen

il brusio: Geflüster, Stimmengewirr,
Rauschen
pretendere, preteso: verlangen
79: sapere di: richen nach, schmecken
nach, einen Geschmack haben...
rintanato/a: versteckt, zurückgezogen (*la
tana*: Höhle)
ridere alle spalle di: lachen auf Kosten von,
über jn.
impugnare: in die Hand/Faust nehmen,
packen
80: il binocolo: Fernglas, Feldstecher,
Opernglas
non c'entra: hat nichts damit zu tun
incaricare: beauftragen
il /la committente: Auftraggeber
81: assoldare: anheuern
sussurrare: flüstern, surren
la coscia: Oberschenkel
82: a malincuore: wider Willen, mit
Bedauern
rifarsi la bocca: den schlechten Geschmack
vertreiben
prediligere, prediletto: vorziehen
la faina: Stein-, Hausmarder
miope, agg.: kurzsichtig
socchiuso/a: halb geschlossen
affilato/a: langgezogen
83: Cerelia: Ort mit Quelle, 42 km. nördl.
von Bologna, in den bewaldeten Alpen
i reni: Nieren
84: stridulo/a: kreischend, gellend, schrill
bavoso/a: geifernd
tirare: spannen
spiare: ausspähen
85: il coglione: Hanswurst, Dummkopf
turpe, agg.: schamlos, schändlich
86: prendere in giro: hochnehmen
87: scoccante, agg.: lästig, langweilig,
quälend
la persiana: Fensterladen, Rollladen
la visuale: Gesichtsfeld
88: sbalordito/a: bestürzt, fassungslos
la salma: toter Körper, Leichnam
il piccione: Taube
la fava: Bohne
entrambi/e: beide
confidare: übergeben, übertragen,
anvertrauen, s. verlassen
89: fare pipì da qn.: jm etwas hinterbringen

imbastire, isco: vorentwerfen, skizzieren, einfädeln
stare a cuore: am Herzen liegen
divagare: ausweichen, abschweifen, vom Thema abkommen
90: la fessura: Spalt
cose di rilievo: besondere, hervorragende, erwähnenswerte Dinge
farsi vivo/a: sich zeigen, von sich hören lassen
frugale, agg.: einfach, bescheiden
rifare il verso: jemandes Gesten/Sprache nachmachen, imitieren
il groppo: Knoten, Würgen
il davanzale: Fensterbrett, -bank
91: la lama: Messerschneide, -klinge, hier: schmaler Streifen, Band
lo scuretto: Fensterladen
sfogarsi: sich austoben, aussprechen, den Kropf leeren
92: l'affinità: Ähnlichkeit
la vedetta: Ausguck, Wartturm
la scalogna: Pech, Unglück
93: la sponda del letto: Bettrand, -kante
il vicioletto: enge Gasse
il piombo: Blei, hier: bleiern
la sagoma: Silhouette
cap.8
l'anzianità: Dienstalder
nulla osta: *niente ci si oppone*
la sospensione: Aufhebung
la ferma: Dienstzeit
il/la villeggiante: Feriengast
95: squarciato/a: zerrissen, zerfetzt
la mammella: Brust, Zitze, Euter
l'inguine, m.: Leistengegend, Leistenbeuge
Boris Vian (1920-1959): franz. Poet, Chansondichter, Romanschriftsteller
girare: drehen (Film)
97: segnare: aufzeichnen
sconvolto/a: bestürzt
la piega: Falte, hier: Makel, Haken
98: avere il sopravvento: die Oberhand haben
l'ovolo: Kaiserling (Pilz)
malefico/a: schädlich
affannarsi: s. abarbeiten, abmühen
l'aria: Allüre
il rotolo: Rolle
il cavo: Kabel, Seil, Tau

caricato/a: beauftragt, angestellt, verantwortlich, belastet, bedrückt
il sagrato: Kirchenvorplatz
lo stipite: Türrahmen, Pfosten, Ständer, Rahmen
il porcino: Steinpilz
100: l'omaggio: Ehrung, Gabe
la ditta: Unternehmen, Geschäft, Firma
101: zoppicare: hinken
il rigore: Strafschuss, Strenge, Härte, Schärfe
il/la contendente: Wettkämpfer/in, Streitende/r
stronzo/a: Schwachkopf
cap.9
103: il fonico: Tonmeister
lacerare: zerreißen
il giaciglio: Lager
rilegato/a: gebunden
105: che (mi) frega: was geht (mich) das an
la stronzata: Hirngespinnst, Albernheit, Dummheit
la falla: Leck, Lücke, Riss
106: la pacca: Klaps
la natica: Gesässbacke
107: rifilare: unterjubeln
scadente, agg.: wertlos, minderwertig
l'acquirente, m+f: Käufer/in
108: compito/a: höflich, verbindlich
prendere una cantonata: einen Bock schießen, Fehlgriff machen
tornare: passen
tediare: langweilen
forbito/a: glänzend, ausgefeilt
il pregio: Vorzug, Wert
109: rendere, reso: rentieren, sich lohnen, zurückgeben
strizzare l'occhio: blinzeln, Auge zudrücken (*strizzare*: ausdrücken)
il piccione: Taube
la fava: Erbse
prendere 2 piccioni con 1 fava: 2 Fliegen mit 1 Klappe schlagen
110: scontrarsi: stossen auf, treffen auf, zus.-stossen
il furto: Diebstahl
azzardare: wagen
la fiancata: Seitenstoss, Seitenwand
il foro: *buco*

intimare: heissen, deuten, auffordern, gebieten
113: sospendere, sospeso: *smettere*
l'assenso: Zustimmung
114: reggere, retto: standhalten, stehen, zusammenpassen
115: il fiatone: schwerer Atem, Atemlosigkeit, Kurzatmigkeit
116: frugare: wühlen, stöbern
la tavola: Holzbrett, Türfüllung
sconnesso/a: lose, auseinander
la torcia: Taschenlampe
spostare: verschieben, verrücken, verstellen
piombare: hereinschneien, -plumpsen
puntiglioso/a: zäh, hartnäckig, ausdauernd
117: trascurare: verschlampen, vernachlässigen
viscido/a: schlüpfrig, schleimig, schmierig
scopare (volg.): ficken
cap.10
l'impiccio: Schererei
improntato/a: durchdrungen
la parentesi: Klammer, hier: Zeitabschnitt, Unterbruch
annodare: verknoten, binden (*il nodo*: Knoten)
sbalordito/a: verblüfft, fassungslos
119: il polso: Handgelenk
valoroso/a: tapfer, mutig, tüchtig
imporre, imposto: verlangen, auferlegen
ammettere, ammesso: zulassen, zugeben
120: l'atrio: Atrium, Vorhalle
tu sei suonato/a: du spinnst
il questore: Polizeichef, -präsident
il ben di dio: alles erdenklich Gute, alle Gaben Gottes
121: l'indignazione, f.: Empörung, Unwille
la tetta: Zitze
il lampo: Blitz
immortalare: verewigen
caricare: angreifen, Gewehr scharf laden
122: la crociera: Kreuzfahrt
123: la vestaglia: Morgenrock
l'imposta: Fensterladen
124: adatto/a: geeignet
l'atteggiamento: Haltung, Einstellung, Miene
indiziato/a: verdächtig
la mossa: Bewegung, (Schach-)Zug, Geste, (*mossa falsa*: Fehltritt)

preordinato/a: *premeditato/a, progettato/a*
cap.11

accennare: andeuten
l'assegno: Zulage, Scheck
lo strazio: Quälerei, Pein, Zerfleischung, Marter
126: la tela cerata: Wachstuch
127: di sua competenza: das ihm zusteht, für das er zuständig ist
cui: *ai quali*
128: intestardirsi, isco: hartnäckig sein, sich versteifen
apposito/a: eigens dazu bestimmt, geeignet
129: fare dietro front: kehrtmachen
il foro: *buco*
130: sortire: *uscire, arrivare*
131: il sopralluogo: Ortsbesichtigung, Augenschein
rimandare: verschieben, vertagen
132: rado/a: *raro/a, sottile*
la grana: *difficoltà, scandalo, fastidio*
135: lo squarcio: Riss, Sprung, Spalt
suonato/a: übergeschnappt, kopflos
il cataplasma: Pflaster, aufdringlicher Mensch
l'impiastrò: Heilpackung, wirkungsloses Mittel, Plagegeist, Nervensäge
la fitta: Unmenge, Masse
afferrare: packen, verstehen
cap.12
la meta: Ziel
cigolare: knarren, knirschen
sterzare: ausweichen, abrupt umlenken
in giapponese: *in una moto giapponese*
138: il cassone delle immondizie: Abfallkübel, -container
l'assetto di marcia: Gangart
la rissa: Schlägerei, Rauferei
è giù: er ist niedergeschlagen, am Boden
141: il grembiule: Schürze
142: bardato/a: ausstaffiert
145: il rompiballe: Nervensäge, Quälgeist
sedare: beruhigen, schlichten
targato/a: mit Schild versehen
avviare: sich aufmachen, hier: laufen lassen, zünden
a scatti: stoss-, ruckweise
il terrone: *italiano del sud*
San Vitale: Quartier und Strasse von Bologna

146: al limite del fuori giri: fast am
Überdrehen des Motors
aggrapparsi: sich anklammern
sfiorare: berühren
lo schienale: Rückenlehne
il colpo: Schlaganfall, Schlag
scolare: rinnen, abfließen, leeren (*scolarsi*:
hinunterspülen, in sich hineinschütten)
10 caffè e passa: 10 Kaffees und mehr
Santa Caterina: Kirche, Café und Quartier
v. Bologna
147: l'intonaco: Verputz, Tünche
scrostare: abblättern
sconnettere, sconnesso: auseinanderfallen,
sich lösen
sbiadire, isco: verbleichen
sorseggiare: in kleinen Schlucken trinken,
schlürfen, nippen (*il sorso*: Schluck)
scalastrato/a: mit Oxid/Zunder überzogen,
oxidiert
stirarsi: sich recken, dehnen (*stirare*:
glätten, plätten)
impagliato/a: strohbedeckt, ausgestopft,
geflochten
qual buon vento (ti porta qui?): *perché sei
venuto?*
scimmiettare: nachäffen, nachmachen (*la
scimmia*: Affe)
148: sapere di: riechen nach
annusare qc: an etwas riechen, schnuppern
149: gli rompe di: er hat es leid, es "stinkt"
ihm
la comparsa: Statist
non gliela dava: sie/das brachte ihm nichts
il faro: Scheinwerfer, Leuchtturm
150: appiattito/a: flach (gedrückt)
sgangherato/a: kaputt, aus dem Leim, aus
den Angeln
balordo/a: einfältig, dumm, unbesonnen
151: incazzarsi: einschnappen, sich ärgern,
in die Luft gehen
152: acuto/a: scharf, stechend
oltre: weiter, darüber hinaus
la mano: (Kartenspiel) Austeilen,
Verteilen, Vorhand
chiude (la conversazione): *tace, smette di
parlare*
cap.13
disadattato/a: nicht angepasst (psych.)
inebetirsi, isco: stumpfsinnig werden,
verdummen

decrepito/a: steinalt, abgelebt
superare: überholen, einholen
154: crollare: ein-, zusammenfallen
traballare: wackeln, schwanken
155: piantare l'arma: die Polizei/den
bewaffneten Dienst verlassen
arruolarsi: sich anheuern, sich anwerben
lassen
pesante, agg.: plump, schwer(fällig),
gewichtig
156: il piantone: Gestänge, hier: Kante,
Rand
157: caricato/a: belastet, unnatürlich,
gekünstelt, affektiert
il secondo (piatto): 2. Gang
annerire, isco: *rendere nero, diventare
nero*
strozzare: (er)würgen
158: sbrecc(i)ato: angeschlagen,
beschädigt
159: sparacchiare: herumschiessen
far secco: töten
160: seminare: säen; hier: abhängen
sgomberare: abräumen
cancellare: durchstreichen, abwischen
161: mezz'ora e passa: etwas mehr als eine
halbe Std.
la divisa: Uniform
162: saldare: saldieren, abschliessen, aus-,
begleichen
164: se ne dicono tante: man sagt so viel
165: congegnare: ausdenken, zus.setzen,
ausarbeiten
166: menomato/a: behindert
167: approdare: landen, ankommen,
gelangen
la limpidezza: Klarheit, Durchsichtigkeit
l'alba: Morgengrauen, -helle, Tagesanbruch
cap.14
assumere, assunto: auf sich nehmen
172: il cenno: Zeichen, Andeutung
il miglio, le miglia: Meile, Hirse
la manica: Ärmel
173: ché: *perché*
vagliare: abwägen, prüfen
174: i paraggi: *i dintorni*
l'inserviente: Gehilfe
destare: wecken
sgarrare: versagen, abkommen von...
175: la repressione: Bezwingung,
Unterdrücken

176: l'andazzo: schlimmes Treiben
bilioso/a: gallig, reizbar, giftig,
aufbrausend
177: l'alcova: Bettnische, Schlafkammer
178: il ruffiano: Kuppler
il puttaniere (volg.): Hurenbock
la pianta lì: er hört damit auf, gibt es auf
la pretesa: Anspruch, Zumutung
179: la puzzola: Stinkmarder, Iltis
una volta tanto: wenigstens ein Mal
180: azzeccare: erraten, den Nagel auf den
Kopf treffen
lo sbarbatello: Grünschnabel, Milchbart
l'alloro: Lorbeer
la ghianda: Eichel
il porco, i porci: Schwein, Sau
181: il carosello Aperol: TV-
Reklamesendung f. ital. Aperitif, in der
der Schauspieler sich nicht an dessen
Namen erinnert und sich deshalb an die
Stirn schlägt und ausspricht: "Ah,
Aperol".
innestare la prima: in den ersten Gang
schalten
la legittima difesa: Notwehr
182: le circostanze attenuanti: mildernde
Umstände
183: la sfilata: Reihe, Parade, langer Zug